

Вализадэх Хадиджэх, Хоссейни Амир

**ИНФИНИТИВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ СО ЗНАЧЕНИЕМ СУБЪЕКТИВНОЙ
ПРЕДПОРЕДЕЛЕННОСТИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ В ЗЕРКАЛЕ ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА**

В настоящей работе проанализированы инфинитивные предложения со значением субъективной предопределенности в русском языке и способы их передачи в персидском языке. При изучении такого типа инфинитивных предложений авторы подвергли анализу различные модальные значения, выражаемые такими инфинитивными предложениями, и языковые средства выражения этих модальных значений. В настоящей статье также рассмотрены способы и разнообразные языковые средства передачи данных модальных значений в персидском языке.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/9-2/13.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 9 (51): в 2-х ч. Ч. II. С. 57-61. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/9-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

8. **Макаров В. И.** Субстантивные фразеологизмы и прецедентные имена // Вестник Новгородского государственного университета, 2009. № 51. С. 73-76.
9. **Нахимова Е. А.** Прецедентные имена в массовой коммуникации: монография / ГОУ ВПО «Урал. гос. пед. ун-т»; Ин-т социального образования. Екатеринбург, 2007. 207 с.
10. **Рифтин Б. Л.** Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5-ти т. / гл. ред. М. Л. Титаренко; Ин-т Дальнего Востока. М.: Вост. Лит., 2007. Т. 3. Литература. Язык и письменность / ред. М. Л. Титаренко и др. 855 с.
11. **Степанов Ю. С.** Концепты. Тонкая пленка цивилизации. М.: Языки славянских культур, 2007. 248 с.
12. **Тань А.** Китайская картина мира: язык, культура, ментальность. М.: Языки славянской культуры, 2004. 240 с.
13. **良保. 赡养老人义不容辞何需立法** (Лян Бао. К чему законодательно обязывать исполнять священный долг содержания родителей) [Электронный ресурс] // 江西网络广播电视台 (Портал телерадиостанции Цзянси). URL: <http://news.jxgdw.com/jszg/2574299.html> (дата обращения: 01.05.2015).
14. **罗贯中. 《三国演义》第五十八回** (Ло Гуаньчжун. Троецарствие. Глава 58) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.purepen.com/sgyy/058.htm> (дата обращения: 01.05.2015).
15. **通用典故词典** (Словарь общеупотребительных даянгу) / 编者:张林川 (Сост. Чжан Линьчуань). Пекин, 2003. 542 с.
16. **中国青年报** (Чжунго циннянь бао). 2014. 17 февраля.
17. **中国青年报** (Чжунго циннянь бао). 2014. 10 марта.
18. **中国青年报** (Чжунго циннянь бао). 2014. 10 апреля.

CATEGORIES OF THE TRADITIONAL WORLDVIEW IN THE CONTENT OF PRECEDENT PHENOMENA OF THE CHINESE DISCOURSE

Bylevskii Vsevolod Pavlovich

*M. V. Lomonosov Moscow State University
bylevsky@gmail.com*

The article examines the relation between the key categories of the traditional Chinese worldview and precedent phenomena of the Chinese discourse (diangu). Representation in the content of precedent phenomena of the important for the Chinese culture concepts is one of the factors determining the pragmatic potential of using precedent phenomena in the texts of the Chinese mass media.

Key words and phrases: precedent phenomena; traditional values; linguistic relativity; Chinese mass media; linguoculturology.

УДК 811.161.1

Филологические науки

В настоящей работе проанализированы инфинитивные предложения со значением субъективной предопределенности в русском языке и способы их передачи в персидском языке. При изучении такого типа инфинитивных предложений авторы подвергли анализу различные модальные значения, выражаемые такими инфинитивными предложениями, и языковые средства выражения этих модальных значений. В настоящей статье также рассмотрены способы и разнообразные языковые средства передачи данных модальных значений в персидском языке.

Ключевые слова и фразы: инфинитивные предложения; модальное значение; значение субъективной предопределенности; русский язык; персидский язык.

Вализадэх Хадиджэх

Хоссейни Амир, доцент

Тегеранский университет, Иран

Khva2009@gmail.com; amhoseini@ut.ac.ir

ИНФИНИТИВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ СО ЗНАЧЕНИЕМ СУБЪЕКТИВНОЙ ПРЕДОПРЕДЕЛЕННОСТИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ В ЗЕРКАЛЕ ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА[©]

Активность употребления односоставных инфинитивных предложений в русском языке и многообразие их модальных значений уже давно привлекают к себе внимание лингвистов. Вместе с тем, и вопросы о сущности инфинитивных предложений, изучении их как самостоятельного структурно-семантического типа односоставных предложений, а также об их семантической характеристике остаются спорными и еще не до конца решенными.

Односоставные предложения представляют собой ряд самостоятельных структурно-семантических типов предложений, каждому из которых свойственны специфические формы выражения главного члена, а также своеобразие в коммуникативном назначении и грамматической семантике. Грамматическая специфика каждого типа в основном связана с формами выражения главного члена предложения [10, с. 126]. Как определяют лингвисты, основными типами односоставных предложений, выделяемыми в русской лингвистической традиции, являются: определено-личные, неопределенно-личные, безличные, обобщенно-личные, назывные и инфинитивные.

[©] Вализадэх Х., Хоссейни А., 2015

Инфинитивными называются односоставные предложения, главный член которых выражен грамматически независимым инфинитивом [1, с. 100].

Существуют различные классификации инфинитивных предложений. А. М. Пешковский устанавливал по выполняемой ими функции шесть типов: предложения с оттенком объективной необходимости, предложения с оттенком субъективной необходимости, восклицательные предложения со всевозможными оттенками чувства, восклицательно-вопросительные с оттенками колебания и нерешительности, вопросительные предложения без какого-либо специфического оттенка и предложения с оттенком желательности действия [4, с. 380-383]. Е. С. Скобликова по их коммуникативному назначению устанавливала четыре типа инфинитивных предложений: побудительные, вопросительные, повествовательные и оптативные [10, с. 154]. Н. Ю. Шведова дала классификацию инфинитивным предложениям и по выполняемой ими функции и выделила четыре типа инфинитивных предложений: предложения со значением объективной предопределенности, предложения со значением субъективной предопределенности, предложения со значением оценки и предложения со значением физического и интеллектуального восприятия [7, с. 373].

Как уже было отмечено, объектом настоящей работы являются сопоставительно-типологический анализ структурно-семантических и коммуникативных разновидностей инфинитивных предложений со значением субъективной предопределенности в русском языке и их классификация с семантической точки зрения, а также характеристика способов и языковых средств выражения таких модальных значений в персидском языке. Настоящая работа осуществлена согласно классификации Н. Ю. Шведовой.

В инфинитивных предложениях со значением субъективной предопределенности действие определяется субъектом ситуации, т.е. зависит от воли и желаний субъекта (говорящего или другого лица). По определению Н. Ю. Шведовой, предложения такого типа выражают значение действия или процессуального состояния, которое субъективно осознается как целесообразное или желаемое [Там же]. У русских инфинитивных предложений со значением субъективной предопределенности можно выделить несколько типов модальных значений: желание или нежелание осуществления действия, побуждение, опасение или предостережение и т.д.

Способы передачи инфинитивных предложений такого типа на персидский язык зависят от смысловых нюансов, выражаемых ими. Несоответствия в грамматической системе двух языков, а также отсутствие некоторых грамматических форм и синтаксических конструкций в изучаемых нами языках препятствуют передаче одной и той же мысли одинаковой грамматической конструкцией. Отсутствие инфинитивных предложений в родном языке персоговорящих, изучающих русский язык, и вызывает большие трудности у них. Для русских инфинитивных предложений отсутствует соответствующая синтаксическая конструкция в персидском языке, т.е. нельзя передавать содержание русского инфинитивного предложения прямо персидским инфинитивным предложением, поскольку оно персоговорящим непонятно. Следовательно, в персидском языке для выражения смысловых нюансов инфинитивных предложений используются другие лексико-грамматические средства, в их числе разнообразные модальные слова, частицы, а также спрягаемые формы глагола. Например: *Не опоздать бы ему* [3, с. 136]! (*не опоздал бы он!*) *نکنه دیرش بشه!* (опасение); *Мне посмотреть бы этот фильм* [Там же, 134] (*Мне хочется / я хочу посмотреть этот фильм*). *من نلم می خواهد این فیلم را تماشا کنم.* (желательность).

Исходя из примеров, видно, что для передачи значений соответствующего типа персидский язык использует лексические, морфолого-синтаксические своеобразия.

Результаты анализа собранных нами языковых явлений русского языка и их перевод на персидский язык позволяют выделить следующие типы инфинитивных предложений со значением субъективной предопределенности.

1. Инфинитивные предложения со значением «желательности». Предложения такого типа обозначают желание субъекта-говорящего сделать что-либо или его пожелание, чтобы кто-то другой совершил определенное действие. В русском языке для выражения желательности в инфинитивных предложениях часто употребляются глаголы СВ, обязательным компонентом которых является частица *бы*. *Нам бы заночевать где-нибудь и поужинать* [8, с. 208] *کاش یک جای اتراق کنیم و شام بخوریم*; *Увидеть бы мне море еще раз* [12, с. 77] *نلم می می خواهم یک معلم زبان*; *Найти бы мне хорошего учителя английского языка* [3, с. 133] *انگلیسی خوب پیدا کنم*. В некоторых случаях частица *бы* употребляется в сочетании с другими частицами – *хоть бы, лишь бы, только бы, если бы* и т.д.: *Поспать бы мне хоть час* [Там же, с. 132].

Инфинитивные предложения разнообразны по значению, и поэтому различные их типы могут выступать синонимами разных других типов простого предложения. В русском языке синонимами инфинитивных предложений со значением желательности могут выступать личные и безличные глаголы типа: а) спрягаемая форма модального глагола *хотеть* + инфинитив; б) безлично-модальный глагол *хочется* + инфинитив.

Как показывают иллюстрации, русским инфинитивным предложениям с частицей *бы*, выражающим желание или нежелание совершения действия, соответствуют личные и безличные предложения в персидском языке. Значение желания в персидском языке выражается различными языковыми средствами: 1) формой аориста глагола с частицей *کاش* (*каш*) (см. Пример 1); 2) спрягаемой формой модального глагола *خواستن* (*Хастан*) в сочетании с формой аориста глагола (см. Примеры 2, 3).

2. Инфинитивными предложениями может быть выражено значение целесообразности совершения или несоздания действия, адресованного второму лицу. Независимый инфинитив в данных конструкциях обозначает оттенок совета, рекомендации и смягченной просьбы не/осуществлять действия. Обязательным компонентом в конструкциях такого типа является частицей *бы*. Разумеется, в выражении целесообразности несовершенного действия кроме частицы *бы* независимый инфинитив сопровождается и частицей *не*.

Для выражения целесообразности осуществления действия в инфинитивных предложениях используется глагол СВ: *Тебе поговорить бы с ним* [Там же, с. 140]! *با او صحبت کنی!* *Обратиться бы к врачу* [10, с. 153]! *بہترہ کہ تو کمی با او صحبت کنی!* *Тебе бы отдохнуть неделю* [3, с. 145]! *ہفتہ استراحت کنی!* *а в выражении целесообразности неосуществления действия – НСВ: Не ходить бы тебе туда* [5, с. 354]! *تو نہاید* *Не пить бы тебе холодной воды* [9, с. 77]! *نباید آب سرد بنوشی!* *به آنجا بروی*

В русском языке инфинитивные предложения со значением целесообразности с оттенком совершения действия могут быть синонимичны с определенно-личными предложениями повелительного и сослагательно-го наклонений, например: *Отдохнуть бы тебе!* → *Отдохнул бы ты!*; *Отдохни!* С семантической точки зрения они также соотносительны с безличными конструкциями модели: а) кому + надо + инфинитив; б) кому + лучше + инфинитив. Синонимами инфинитивных предложений с оттенком несовершенства действия могут выступать безличные конструкции модели: 1) кому + не надо + инфинитив; 2) кому + лучше + инфинитив в сочетании с частицей *не*. Исходя из приведенных примеров, по цели высказывания конструкции такого типа являются побудительными и по интонационному оформлению – все восклицательными.

Как показывают приведенные примеры, в русском языке в качестве главного члена выступает независимый инфинитив, в то время как он в персидском языке не может самостоятельно выступать в функции сказуемого. Инфинитивные предложения со значением целесообразности совершения действия в персидском языке передаются специальными языковыми средствами: а) глаголом-связкой *است* (*аст*) в сочетании с модальным словом *بہتر* (*бехтар*) в сочетании с формой аориста глагола. Кроме того, названное модальное значение, соответственно, выражается в сопровождении с модальными словами *باید* (*байад*) или *می بایست* (*мибайэст*) в сочетании с формой аориста глагола.

Значение целесообразности несовершенства какого-либо действия в персидском языке выражается модальными словами *باید* (*байад*) или *می بایست* (*мибайэст*) в сочетании с формой аориста глагола с отрицательной частицей *не*.

В персидском языке для передачи смысла предложений с названным модальным значением характерны разнообразные варианты: а) определенно-личные предложения повелительного наклонения в отрицательной форме *به آنجا نرو*; б) глагол-связка *است* (*аст*) в сочетании с модальным словом *بہتر* (*бехтар*) и отрицательной формой аориста глагола: *بہتر است کہ به آنجا نروی*.

3. Независимый инфинитив в русских инфинитивных предложениях может сообщать о волнении или опасении говорящего, чтобы нечто нежелательное не произошло. Обязательными элементами выражения модального значения предостережения или опасения не/совершения действия являются частицы *не* и *бы* с глаголами СВ. Значение предостережения или опасения совершения действия обычно наслаивается на значение желательности неосуществления действия. В таких предложениях в позиции сказуемого обычно выступают глаголы непроизвольного действия: *Как бы ему не простудиться!* *Он слишком легко одевается* [6, с. 78] *نکند سرما*; *Не опоздать бы мне на поезд* [5, с. 209]! *نکند دیر به قطار برسم!* *Как бы ему не потерять билетов* [Там же]! *نکند بلیت ها را گم کند!*

В инфинитивных предложениях со значением предостережения или опасения совершения действия частица *бы* часто употребляется в сочетании со словом *как* (Примеры 1, 3).

Инфинитивные предложения с модальным значением предостережения синонимичны с предложениями сослагательного наклонения с отрицательной частицей *не*: *Не опоздать бы мне на поезд!* → *Не опоздал бы я на поезд!*

Как видно из приведенных примеров, модальное значение **предостережения** и **опасения** в русском языке выражается инфинитивом СВ в сочетании с частицей *не* и *бы*. В персидском языке соответствующее модальное значение передается использованием частицы *نکند* (*наконад*) в сочетании с формой аориста глагола: *Он первый раз едет один на поезде. Не забыть бы ему вещи* [11, с. 78]! *نکند او برای اولین بار تنها با قطار سفر می کند.* *وسایلش را فراموش کند!*

4. В семантике инфинитивных предложений со значением субъективной предопределенности можно обнаруживать модальное значение **побуждения**. Предложения со значением побуждения включают в себя значения категорического приказа, распоряжения и призыва произвести действия. Скобликова подвергла рассмотрению такие инфинитивные предложения в качестве побудительных инфинитивных предложений и писала: «...инфинитивные предложения передают не любые типы побуждения, а только приказ, распоряжение, призыв, наказ, наставление, т.е. категорические и строгие побуждения» [10, с. 154].

Побуждение предполагает наличие адресата. Он может быть представлен как определенное конкретное лицо – 2-ое лицо единственного или множественного числа, т.е. как *ты* или *вы*. Однако субъект действия может быть формально выражен или вообще не выражен: *Ровно в 12 часов всем быть на собрании* [6, с. 515]! *برخیزید* (формально не выражен); *همه راس ساعت 12 در جلسه حاضر باشید*

Инфинитивные предложения с этим модальным значением соотносительны с определенно-личными предложениями с формой повелительного наклонения в русском языке. *Открыть окно* [2, с. 95]! → *откройте окно!* *بہترہ کہ تو کمی با او صحبت کنی!*; *Поднять флаг* [Там же]! → *Поднимите флаг!* *پرچم را بالا ببرید!*; *Стоять* [8, с. 122]! → *Стойте!* *بایستید* (ایست). Однако они отличаются от предложений с формой повелительного наклонения большой категоричностью.

В инфинитивных предложениях со значением побуждения в позиции сказуемого может выступать инфинитив как СВ (см. Примеры 1, 2), так и НСВ (см. Пример 3).

Такие инфинитивные предложения характеризуются особой интонацией повеления и по цели высказывания являются побудительными и по интонационному оформлению – восклицательными [2, с. 95].

Как следует, модальное значение побуждения к совершению какого-либо действия в русском языке обозначается при помощи независимого инфинитива глаголов СВ и НСВ. В персидском языке для передачи соответствующих значений используются своеобразные лексические и грамматические средства: глагольная форма повелительного наклонения единственного или множественного числа: *Немедленно вызвать врача* [6, с. 517]! *سریعا پزشک را صدا بزن*; *Повесить карту* [2, с. 95]! *نقشه را آویزان کنید*. В некоторых случаях значение побуждения в персидском языке кроме глагольной формы повелительного наклонения может быть выражено отглагольным существительным (императивными междометиями); например: *Молчать* [8, с. 122]! *ایست (بایستید) ساکت (ساکت باشید)*.

5. Запрещенное действие в русском языке может быть представлено с помощью инфинитивных предложений. Обязательным средством при выражении значения запрещенности осуществления какого-либо действия в инфинитивных предложениях является отрицательная частица *не*. Как показывают нижеследующие примеры, в данных конструкциях независимый инфинитив употребляется в форме НСВ: *Здесь у реки слишком быстрое течение. Не переплывать без лодки* [9, с. 64]! *اینجا جریان رودخانه تند است. عبور از رودخانه بدون قایق*; *Не ездить в городском транспорте без билета* [Там же]! *استفاده از وسایل حمل و نقل عمومی بدون بلیت ممنوع*; *Не разговаривать. Идет урок* [3, с. 143]! *در کلاس درس صحبت نکنید*; *На красный свет не переходить улицу* [9, с. 93]! *به هنگام چراغ قرمز از خیابان عبور نکنید*.

По цели высказывания инфинитивные предложения с модальным значением запрещения являются побудительными, и с семантической точки зрения им соответствуют определенно-личные предложения повелительного наклонения или личные предложения с глаголами *запрещается* и *не разрешается*, а также безличные предложения с модальным словом *нельзя*. В данных конструкциях также зависимый инфинитив и форма повелительного наклонения глагола употребляются в форме НСВ: *Не переходить улицу на красный свет; Переходить улицу на красный свет запрещается; Не разговаривайте, идет урок*.

По сравнению с предложениями с формой повелительного наклонения, инфинитивные предложения со значением побуждения представляются более содержательными с семантической точки зрения. В таких предложениях не только выражается значение побуждения, но и необходимость совершения действия, например: *В коридоре не курите!* (только побуждение); *Не курить в коридоре* [10, с. 155]! Последний содержит два смысла: 1) *Не курите* (побуждение); 2) *Нельзя курить* (необходимость несовершения). Кроме того, инфинитивные предложения со значением запрещения более категоричны, чем личные предложения.

Как известно, значение запрещения в русском языке выражается независимым инфинитивом НСВ с помощью отрицательной частицы *не*. В персидском языке соответствующее значение передается специальными языковыми средствами: 1) употреблением слова *ممنوع* и глагола-связки *است* (*аст*) или *می باشد* (*мибашад*), в большинстве случаев глагол-связка *است* опускается; 2) отрицательной формой глагола в форме повелительного наклонения. Следовательно, можно подчеркнуть, что для выражения модального значения *запрещения* нежелательного действия в персидском языке используются двухкомпонентные предложения.

Проанализировав собранный материал русского языка и сопоставив его с персидскими эквивалентами, мы пришли к выводу, что, в отличие от русского языка, где неопределенная форма глагола может самостоятельно выступать в функции главного члена-сказуемого в односоставных инфинитивных предложениях, персидский инфинитив надо отнести к классу существительных, поскольку он в персидском языке никогда не может выполнять функцию сказуемого. Следовательно, передавать содержание русских инфинитивных предложений на персидский язык возможно только в том случае, когда используются в речи своеобразные лексические и грамматические средства.

Предикативный инфинитив со значением субъективной предопределенности передается на персидский язык с помощью личных форм глагола, а также сочетания разнообразных модальных глаголов и частиц со спрягаемой формой глагола. В редких случаях в качестве эквивалента данных инфинитивных предложений употребляются междометия:

- Независимый инфинитив с частицей *бы*, выражающий желание совершения действия, соответствует в персидском языке: 1) спрягаемой форме модального глагола *خواستن* (*Хастан*) в сочетании с формой аориста глагола; 2) форме аориста глагола с частицей *کاش* (*каш*).

- Независимый инфинитив в предложениях со значением целесообразности совершения действия передается на персидский язык: а) глаголом-связкой *است* (*аст*) в сочетании с модальным словом *بہتر* (*бехтар*) в сочетании с формой аориста глагола; б) при помощи модальных слов *باید* (*байад*) и *می بایست* (*мибайэст*) в сочетании с формой аориста глагола.

- Модальное значение предостережения и опасения, передаваемое в русском языке инфинитивом СВ с помощью частиц *не* и *бы*, в персидском языке выражается использованием частицы *نکند* (*наконад*) с формой аориста глагола.

- Значение побуждения к совершению какого-либо действия, передаваемое в русском языке с помощью независимого инфинитива глаголов СВ и НСВ, в персидском языке выражается глагольной формой повелительного наклонения и в редких случаях – отглагольным существительным; например: *Молчать!* *ساکت (ساکت باشید) ایست (بایستید)!*

- Модальное значение запрещения, выражаемое в русском языке независимым инфинитивом НСВ в сочетании с отрицательной частицей *не*, в персидском языке передается двумя способами: 1) употреблением слова *ممنوع* и глагола-связки *است* (*аст*) или *می باشد* (*мибашад*); в большинстве случаев глагол-связка *است* опускается; 2) отрицательной формой глагола повелительного наклонения.

Список литературы

1. Байрамова Л. К., Сафиуллина Ф. С. Сопоставительный синтаксис русского и татарского языков. Казань: Казанский университет, 1989. 199 с.
2. Гвоздев А. Н. Современный русский литературный язык: синтаксис. М.: Просвещение, 1973. 346 с.
3. Крючкова Л. А. Русский язык как иностранный: синтаксис простого и сложного предложения. М.: ВЛАДОС, 2004. 464 с.
4. Пешковский А. М. Русский синтаксис в научном освещении. М.: Языки славянской культуры, 2001. 510 с.
5. **Практическая грамматика русского языка:** для зарубеж. преподавателей-русистов / под ред. Н. А. Метс. М.: Русский язык, 1985. 408 с.
6. Пулькина И. М., Захава-Некрасова Е. Б. Учебник русского языка: для студентов-иностранцев. М.: Высшая школа, 1968. 595 с.
7. **Русская грамматика: синтаксис** / под ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Наука, 1980. 709 с.
8. **Синтаксис современного русского языка** / под ред. С. В. Вяткиной. СПб.: СПбУ; М.: Академия, 2009. 346 с.
9. Скворцова Г. Л. Использование видов глагола в речевом языке. М.: Русский язык, 2004. 133 с.
10. Скобликова Е. С. Современный русский язык: синтаксис простого предложения. М.: Наука, 2006. 320 с.
11. Соколовская К. А. 300 глаголов совершенного и несовершенного вида в речевых ситуациях. М.: Русский язык, 2004. 86 с.
12. Стародумова Е. А. Синтаксис современного русского языка. Владивосток: Дальневосточный университет, 2005. 142 с.

**INFINITIVE SENTENCES WITH THE MEANING OF SUBJECTIVE PREDETERMINATION
IN THE RUSSIAN LANGUAGE THROUGH THE PRISM OF PERSIAN LANGUAGE**

Valizadekh Khadidzhekh
Khosseini Amir, Associate Professor
University of Tehran, Iran
Khva2009@gmail.com; amhosseini@ut.ac.ir

The paper analyzes the infinitive sentences with the meaning of subjective predetermination in the Russian language and the means to transfer them in the Persian language. The authors examined different modal meanings expressed by such infinitive sentences and linguistic means to express these modal meanings. The paper also considers the ways and various linguistic means to transfer these modal meanings in the Persian language.

Key words and phrases: infinitive sentences; modal meaning; meaning of subjective predetermination; Russian language; Persian language.

УДК 378.016:811.111

Педагогические науки

Статья посвящена вопросам формирования активной позиции у студентов-первокурсников на занятиях по практике устной речи в вузе в процессе проектной деятельности. Работа над мини-проектами является не только эффективной и способствует реализации личностно-ориентированного подхода, но и предполагает приобретение и последующее развитие лингвистической, лингвокультурологической, коммуникативной и общей учебной компетенции до высокого уровня.

Ключевые слова и фразы: личностно-ориентированный подход; активная позиция; общая учебная компетенция; проектная деятельность; успешное обучение; мини-проект; метод проектов.

Варганова Карина Юрьевна, к. пед. н., доцент
Пятигорский государственный лингвистический университет
rina.3@mail.ru

**ПРОЕКТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ СТУДЕНТОВ КАК ЭФФЕКТИВНЫЙ СПОСОБ
РЕАЛИЗАЦИИ ЛИЧНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПОДХОДА[©]**

В современном образовании меняются роль, место и функции обучающего и обучаемого в образовательном процессе, а также требования к их личностным и профессиональным качествам. Личностно-ориентированный подход предполагает обеспечение и поддержку процессов самопознания студента, направлен на развитие индивидуальных способностей личности и развитие индивидуальности.

В аудитории традиционно преподаватель является ключевой фигурой образовательного процесса, потому что содержание обучения, методы и приемы обучения определяет именно он. Студентам, как правило, приходится принимать предлагаемые правила игры, даже мотивированные, активные, проявляющие интерес к учебе студенты просто выполняют инструкции преподавателя, следуют определенным алгоритмам работы под руководством педагога, а в случае неудач или недостаточно высоких результатов вина ложится на плечи преподавателя. При выполнении проекта преподавателю отводится роль координатора, эксперта, дополнительного источника информации. Без сомнения, развитие самостоятельности, активности, креативности, гибкости, готовности внедрять новые методы и инновационные технологии на практике оказывается невероятно сложной задачей.